

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ КУРСА  
«ТИПОЛОГИЯ РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКОВ»**

В настоящей публикации ставится цель представить некоторые аспекты развития и совершенствования профессиональных умений у студентов выпускного курса факультета английского языка МГЛУ в процессе изучения типологии родного и английского языков.

Названный курс прошел длительный путь становления и развития, начиная с 70-х гг. прошлого столетия, когда был издан первый учебник «Сравнительная типология английского и русского языков», автором которого был выдающийся российский лингвист В. Д. Аракин. В связи с этим следует также отметить вклад бывших профессоров МГЛУ О. А. Нехай, Н. Ф. Смирновой, Д. Г. Богушевича в развитие сравнительной типологии английского, русского и белорусского языков на факультете английского языка. Созданные ими учебники и учебные пособия не потеряли актуальность и до сих пор используются в учебном процессе.

Место названного курса в учебном плане определяется его целью – развитие и совершенствование у студентов пятого курса умений анализировать и синтезировать полученные ранее теоретические знания и практические навыки и умения по английскому языку с целью их применения в будущей преподавательской и переводческой профессиональной деятельности. В соответствии с учебным планом специальности «Современные иностранные языки (преподавание)» дисциплина «Типология родного и иностранного

языков» является дисциплиной учебного плана на заключительном этапе обучения, после завершения теоретических курсов по лингвистике и методике преподавания иностранного языка, а также практических занятий по специальным языковым дисциплинам.

Курс типологии построен на основе сопоставления уровневых языковых единиц с выявлением дифференциальных признаков фонологической, лексической и грамматической систем. Такое представление материала выявляет взаимосвязь и взаимозависимость уровней языковой структуры, что создает возможность понимания языка как совокупности частично пересекающихся, но относительно самостоятельных систем, а также существенно влияет на содержание обучения, которое является определяющим компонентом в формировании и развитии профессиональной компетенции студентов языкового вуза.

В соответствии с целями и задачами курса типологии на кафедре стилистики английского языка разработано учебно-методическое обеспечение для проведения аудиторной и самостоятельной работы студентов, так как развитие профессиональных умений выпускника любого вуза зависит от его способности к самообразованию, самообучению, самовоспитанию, планированию и прогнозированию результатов собственной деятельности.

Учебно-методический комплекс (УМК) по указанной дисциплине включает в себя известные учебники и практикумы по сравнительной типологии, созданные известными российскими авторами, а также учеными нашего университета. Учебно-методическое обеспечение курса постоянно совершенствуется и обновляется. Группой преподавателей кафедры создано электронное сетевое пособие для студентов дневной и заочной формы получения образования. По указанной дисциплине разработаны тесты и практические задания для контролируемой самостоятельной работы на электронных и бумажных носителях, предназначенные для закрепления языковых явлений на фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях с целью предотвращения ошибок и нежелательной интерференции.

Следует отметить, что практические задания построены таким образом, что они дают возможность студенту посмотреть на такие стороны структуры современного английского языка и на особенности его функционирования, которые могут вызвать наибольшие трудности в процессе их изучения. Сопоставительный метод при этом выступает не только как средство выявления случаев интерференции, но создает научную основу для методики их устранения и предупреждения на основе полученных знаний по теоретическим и практическим дисциплинам. Особое внимание уделяется тем языковым фактам, при которых межъязыковые расхождения проявляются в форме частичного сходства сопоставляемых явлений, так как именно здесь наблюдается особенно сильная интерференция со стороны родного языка.

Однако больше внимания обращается на алломорфные черты. Именно учет алломорфных черт систем языков позволяет избежать нежелательной интерференции на различных уровнях языков.

При анализе программного материала на семинарских занятиях студенты имеют возможность на основе сопоставления родного и английского языков представить и объяснить различия, а также обосновать свой выбор форм изучаемого языка, адекватных с точки зрения системы, нормы и узуса. В таких ситуациях родной язык должен выступать «союзником» и помощником в совершенствовании английского языка. Как справедливо отмечают лингвисты, при сопоставительном подходе система родного языка служит своеобразным языком-субстратом, который не может не оказывать влияния на изучаемый иностранный язык, так как родной язык всегда участвует при освоении иностранного языка, как бы мы ни хотели его изгнать.

Следовательно, типология родного и английского языков является той областью лингвистики, которая систематизирует лингвистическую основу изучения и преподавания английского языка. Умение сопоставлять и анализировать явления родного и иностранного языков позволяет развивать такое важнейшее профессиональное качество, как методическое прогнозирование возможных ошибок обучаемых, возникающих вследствие влияния системы родного языка на систему соответствующих уровней английского языка и наоборот. В плане профессионализации обучения и с целью закрепления практического и теоретического материала обязательным заданием на семинарских занятиях становится разработка студентами фрагментов урока на определенные языковые явления, что способствует их профессиональной подготовке к преддипломной педагогической практике.

Разработанные упражнения на перевод с родного языка на английский и наоборот, а также занятия по курсу перевода являются благодатной почвой для совершенствования профессиональных умений студентов в плане адекватной передачи особенностей структуры и функционирования единиц различных уровней языка в сопоставительном аспекте. Именно при переводе проявляются лингвистические механизмы адекватной передачи содержания высказывания в тексте в соответствии с принципами и закономерностями переводящего языка.

Таким образом, типология как наука лингвометодическая вносит определенный вклад в повышение уровня профессиональной подготовки студентов языкового вуза. Она позволяет сформировать такое важнейшее профессиональное качество, как умение сопоставлять и анализировать явления родного и иностранного языков с целью прогнозирования возможных ошибок обучаемых и интенсификации процесса обучения. Типология учит применять полученные знания в собственной англоязычной речевой деятельности и в практике перевода; развивать аналитическое мышление, работать с теоретической литературой по лингвистике.